

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на диссертацию Пиковского Ивана Витальевича

(иеромонаха Иринея)

«Библейские «Песни Восхождений» (Псалмы 119–133): происхождение

и интерпретация в греческом переводе»,

представленную на соискание учёной степени кандидата теологии

по специальности 5.11.1 Теоретическая теология

(по исследовательскому направлению: православие)

Автор диссертационного исследования за время обучения в Общецерковной аспирантуре и докторантуре им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия (ОЦАД) и в период соискательства провёл серьёзную исследовательскую работу в области библеистики. Мне было радостно видеть, что он как ученый растет на моих глазах.

Предмет исследования мне близок – сравнение древнееврейского текста и древнегреческого перевода псалмов 119-133 (по Септуагинте; 120-134 по масоретскому тексту) в контексте вопроса о «теологии Септуагинты».

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка сокращений и библиографии.

Во введении рассматриваются актуальность темы, степень разработанности темы, ее научная новизна, предмет и объект исследования, теоретическая и практическая значимость, ставятся цели и задачи исследования, дается обзор источников и научной литературы.

Глава 1 посвящена историографии (более подробный обзор, чем во введении), а также анализу представленной в рассматриваемых работах методологии.

Глава 2 посвящена еврейскому тексту исследуемых псалмов. Первый раздел содержит общие сведения о рукописной традиции и изданиях еврейской Псалтири. Второй раздел – основной в этой главе - представляет собой, по сути, первый в отечественной научной литературе историко-филологический комментарий к еврейскому тексту этих псалмов. Отдельные разделы посвящены интерпретации заголовка שִׁיר הַמַּעֲלוֹת «Песнь восхождений/ступеней/небесных

чертогов», лексике рассматриваемых псалмов, структуре этого собрания псалмов, его месту в композиции Псалтири, а также теологии этих псалмов (какой мы ее видим в еврейском тексте).

Глава 3 посвящена греческому переводу исследуемых псалмов и в какой-то степени зеркально повторяет предшествующий – но на материале рукописей другой традиции и другого языка. Первый раздел содержит общие сведения о рукописной традиции и изданиях греческой псалтири. Второй раздел – самый большой во всей диссертации – представляет собой анализ отличий греческого текста от еврейского и посвящен вопросу о том, что может стоять за этими отличиями. Последующие разделы посвящены проблемам, связанным с греческими заголовками и подзаголовками рассматриваемых псалмов, в том числе сравнению греческого $\psi\delta\eta\ \tau\omega\nu\ \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\theta\mu\acute{\omega}\nu$ «песнь ступеней» с евр. שִׁיר הַמַּעֲלוֹת.

Четвертая, заключительная, глава посвящена технике перевода “псалмов восхождений” на греческий язык; дается полный обзор всех семантически значимых расхождений между еврейским и греческим текстами стандартных изданий – как количественным расхождениям, так и качественным. Диссертант переходит от историко-филологического анализа к проблеме того, каковы могли быть мировоззренческие и теологические концепции, отраженные в переводе данных псалмов. В частности, речь идет о том, как на греческом переводе могло отразиться отличие иудеоэллинистической культуры от того мира древнего Ближнего Востока, в котором формировалась еврейская Библия. В решении этого вопроса диссертант, описав подходы т.н. «максималистов» (И. Шапер, М. Рёзель) и «минималистов» (А. Питерсма; Р. Хендел, У. Браун), выбирает средний, как сказали бы Отцы Церкви, «царский» путь в определении меры адаптации Септуагинты под культурно-религиозные установки целевой аудитории перевода.

Структура работы безукоризненно логична и может служить моделью для исследования/комментирования других псалмов. Анализ древнееврейского и древнегреческого текстов говорит о знании обоих языков в объеме, необходимом для решения поставленных задач. Видно хорошее знакомство автора с современной научной литературой.

Диссертант мотивирован и работал очень увлеченно, подчас по многу раз возвращаясь к одним и тем же разделам и переписывая их с учетом замечаний научного руководителя, рецензентов, а также с учетом новейших исследований. Диссертация представляет собой серьезное и самостоятельное исследование с детальной проработкой значительного пласта отечественной и зарубежной литературы.

Резюме: диссертационное исследование Пиковского Ивана Витальевича (иеромонаха Ириней) «Библейские «Песни Восхождений» (Псалмы 119–133): происхождение и интерпретация

13
в греческом переводе» соответствует квалификационным требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, ее автор заслуживает присвоения искомой ученой степени.

Научный руководитель:

Профессор Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ),

д.ф.н.

Михаил Георгиевич Селезнев

тел.: +79031707649 mgseleznev@gmail.com

109028, г. Москва, Покровский бульвар, д. 11

20 ноября 2024

СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРОВОМУ
ДЕЛОПРОИЗВОДСТВУ
25. 11. 2024
Управления Персонала
ТИТОВА И. С.

Подпись заверяю

